



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Dr. Portland, Oregon 97213 - Phone: 503-249-5892 - Fax: 503-249-1776



Kính gửi quý phụ huynh thân mến!

Đối với những lứa tuổi thiếu nhi, mùa hè luôn là dịp lý tưởng cho việc sinh hoạt ngoài trời. Vì vậy, được sự chấp thuận của Cha xứ, chúng con sẽ tổ chức buổi cắm trại hè, dành riêng cho các lớp 9 đến 12 lớp vào dịp hè. Chi tiết về trại hè như sau:

**Địa điểm:** Baldwin Campgrounds  
76201 Dufur Valley Road  
Dufur, OR. 97021

**Vào Thứ Sáu ngày 18 tháng 8 đến Chúa Nhật ngày 20 tháng 8 năm 2017**

**Tập Hợp Tại La Vang:** Thứ Sáu ngày 18 tháng 8 lúc 1:00 giờ trưa

**Đón Các Em Tại La Vang:** Chúa Nhật ngày 20 tháng 8 lúc 3:00 giờ trưa

**Lệ Phí: \$50/per child (CASH & CHECKS)**

Lệ phí dung cho thức ăn trong 3 ngày trại, mướn đất trại và đồ dùng sinh hoạt.

**Hạn Chót nộp đơn vào ngày: July 30<sup>st</sup>, 2017**

Ban Tổ Chức tha thiết kêu gọi quý phụ huynh cho con em mình tham gia trại hè. Hoạt động ngoại khóa này mang tính chất huấn luyện và học hỏi.

**Chúng con xin quý phụ huynh chở các em đến và rước các em về tại nơi đất trại đúng giờ.** Nguyên xin Chúa Giê-su Thánh Thể và Mẹ Maria ban muôn ơn lành đến cho quý phụ huynh. Và xin Chúa soi sáng và hướng dẫn, để tinh thần chúng con luôn hăng say trong việc tổ chức buổi sa mạc này cho các em được thành công và tốt đẹp. Mọi chi tiết xin liên lạc:

**Quân Nguyễn**  
**(971) 267-7806**  
[qhnguyen@pdx.edu](mailto:qhnguyen@pdx.edu)

Xin chân thành cảm ơn!



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Dr. Portland, Oregon 97213 - Phone: 503-249-5892 - Fax: 503-249-1776



## Trại Hè La Vang

### Camping Details

Location	Baldwin Campgrounds 76201 Dufur Valley Road Dufur, OR. 97021
Date	August 18 <sup>th</sup> - 20 <sup>th</sup> , 2017
Time	Please meet at La Vang at 1pm on August 18 <sup>th</sup>  Please pick up at La Vang at 3 PM on August 20 <sup>th</sup>
Transportation	La Vang will provide bus
Cost	\$50/person
Notes	Please contact if you have any questions  <b>Quan Nguyen</b> <b>(971) 267-7806</b>

### Camp Packing List

Things to bring:

- Sleeping bag/ pillows/ extra blankets
- Toiletries
  - Toothbrush
  - Toothpaste
  - Towel
  - Shampoo
  - Soaps
  - Deodorant etc.
- Flashlight with spare batteries
- 3 days worth of clothing
  - Light jackets
  -
- Insect repellent and sunscreen
- Tennis Shoes and Flip Flops


Things not to bring:

- Cellphone
- Cameras
- Neckless, ring, etc.
- Other electronic devices



Office Use Only (Ban Tổ Chức):  
 Registration #: \_\_\_\_\_  
 Group #: \_\_\_\_\_

**ĐƠN XIN THAM DỰ**

<p><b>Trại Hè La Vang</b> </p>	<p><b>Địa Điểm (Location):</b> 76201 Dufur Valley Road          Dufur, OR. 97021  <b>Thời gian (Date/Time):</b>          August 18<sup>th</sup> tới August 20<sup>th</sup>  <b>Lệ Phí (Fee):</b> \$50/per child</p>
---	---

**Lý Lịch Tham Dự Viên (Applicant Information) Mỗi người 1 đơn (one person/application)**

Tên Thánh (Saint Name):	Họ và Tên (Last and First Name):	Giới Tính (Gender):	Ngày Sinh (DOB):
Địa Chỉ (Address):		Thành Phố (City):	Bưu Mã (Zip Code):
Tên Phụ Huynh/Người Giám Hộ (Parent/Guardian):		Tên Người cần liên lạc trong trường hợp khẩn cấp (Emergency Contact): ( )	
Số Điện Thoại Phụ Huynh/Người Giám Hộ (Phone):		Điện Thoại Khẩn Cấp (Emergency Phone):	

**Phần Dành Riêng Cho Phụ Huynh (Parents/Guardians Use Only)**

Tôi Tên: \_\_\_\_\_ Điện Thoại \_\_\_\_\_ Điện Thư \_\_\_\_\_  
 Tôi Tên: \_\_\_\_\_ Điện Thoại \_\_\_\_\_ Điện Thư \_\_\_\_\_  
 Sẽ tham dự trại và sẵn sàng giúp đỡ (I will be attending this camping trip and will willingly help)

(\* NẾU tham dự viên **dưới 18 tuổi**, xin điền thêm **Phiếu Tham Gia Các Sinh Hoạt Tự Nguyện** được ký bởi phụ huynh hoặc người giám hộ. (If you are under 18, please have **Voluntary Activities Participation Form** signed by your parent or your guardian.)

<b>Chữ Ký Tham Dự Viên:</b> _____	<b>Ngày:</b> _____
(Applicant Signature)	(date)
<b>Chữ Ký Phụ Huynh:</b> _____	<b>Ngày:</b> _____
(Parent/Guardian Signature)	(date)

<p>Liên Lạc (Contact Person):  <b>Quan Nguyen</b>  <b>(971) 267-7806</b>  <b>qhnguyen@pdx.edu</b></p>	<p>Chi phiếu cho (Please make checks/money order payable to):  <b>Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang</b></p>
---	--



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Dr. Portland, Oregon 97213 - Phone: 503-249-5892 - Fax: 503-249-1776



## GIẤY ỦY THÁC

Consent for Medical Treatment and Release of Liability

Tôi \_\_\_\_\_ là phụ huynh của em (Họ và Tên) \_\_\_\_\_ biết rằng Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang không có bảo hiểm cho trại sinh nên tôi sẽ dùng bảo hiểm của tôi, nếu có tai nạn xảy ra trong khi di chuyển cũng như khi sinh hoạt. Tôi cũng sẽ để Ban Y Tế được toàn quyền quyết định khi gặp trường hợp khẩn cấp.

I \_\_\_\_\_ parent of (First and Last Name) \_\_\_\_\_ understand that Our Lady of La Vang Parish assume No Liability for any accident and agree to use my personal insurance to cover for accidents which may occur. I hereby appoint Medical Committee of lawful age, as my agents and representatives for the purpose of authorizing and consenting to medical and/or hospital care.

Parent Signature (Chữ Ký Phụ Huynh): \_\_\_\_\_ Date (Ngày): \_\_\_\_\_

Participant Name (Last, First, Middle): \_\_\_\_\_

Birthdate (Ngày Sinh): \_\_\_\_\_

Doctor's Name (Tên Bác Sĩ): \_\_\_\_\_

Doctor's Phone (Số Điện Thoại Bác Sĩ): \_\_\_\_\_

Doctor's Address (Địa Chỉ): \_\_\_\_\_

Doctor's Phone Number (Số Điện Thoại): \_\_\_\_\_

Insurance Company (Hãng Bảo Hiểm): \_\_\_\_\_

Policy Number (Số Luật): \_\_\_\_\_

Allergies (Dị Ứng): \_\_\_\_\_

Any other medical history (Những Chứng Bệnh Khác): \_\_\_\_\_

Date of last Tetanus Shot (Chích Ngừa ngày): \_\_\_\_\_